

Posudek na bakalářskou práci Anny Kantorové

Frekvenční analýza výrazových prostředků pasiva ve španělštině

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2017, 69 stran)

Anna Kantorová se ve své práci zabývá tématem, které je v české hispanistice tématem poněkud opomíjeným. Nemám tím na mysli problematiku vyjadřování pasiva obecně, ale spíše otázku vyjadřování pasivních vztahů pomocí perifrastických konstrukcí (*andar / salir / venir / ir / quedar + participium*). Z tohoto úhlu pohledu proto podle mého názoru práce aspiruje na zajímavé výsledky, a to mimo jiné i z toho důvodu, že z kontrastivního pohledu lze předpokládat určitou asymetrii ve výskytu odpovídajících protějšků daných vazeb v českém jazyce. Volbu tématu proto hodnotím pozitivně, a to mimo jiné i proto, že autorka se rozhodla daný jev pozorovat na nebeletristických textech, což vhodně koresponduje se zaměřením jejího studijního oboru.

Práce Anny Kantorové je standardně rozdělena na dvě vyvážené části: část teoretickou a část praktickou. K teoretické části nemám žádné vážnější připomínky, autorka pracuje s relevantní českou i španělskou literaturou, zaměřuje se přitom na informace, které úzce souvisejí s jejím tématem. Danou problematiku prezentuje přehledně a domnívám se, že i jasně.

Hlavní těžiště celé práce pro mne představuje část praktická, v níž autorka detailně analyzuje užívání několika opisných slovesných vazeb s participiem, které mají pasivní významy. Cílem analýzy je kvantifikovat případné rozdíly v jejich užívání, jako sekundární cíl bych označila problematiku převodu těchto vazeb ze španělštiny do češtiny. Autorka přitom, jak jsem již uvedla, pracuje s paralelním korpusem Intercorp. Výběr funkčního stylu analyzovaných textů považuji za vhodný, nicméně v souvislosti s tím upozorňuji, že ne vždy je u tohoto typu textů známý jazyk zdrojového textu, což může být důvodem eventuálních významových posunů v textech cílových. Zohledňuje autorka tuto skutečnost ve svých závěrech? V souvislosti s tím bych se ještě chtěla autorky zeptat, zda lze vždy jednoznačně tvrdit, že při převodu do češtiny došlo k neutralizaci dané vazby prostřednictvím slovesa *být*: určité pochybnosti mám např. u řady příkladů na str. 40, 41 nebo 43, kde se spíše domnívám, že často mohlo dojít ke změně i na rovině gramatiky (pasivum – aktivum). Mohla by se k tomuto autorka blíže vyjádřit při obhajobě.

Závěrem svého posudku bych chtěla uvést, že diplomantka během zpracování daného diplomního úkolu pracovala samostatně a velice svědomitě, což se zcela nepochybně projevilo i na formální stránce celé práce. Práce proto obsahuje minimum jazykových chyb – v textu jsem našla pouze drobnosti, např. na str. 7: „*grmatické odvětví*“, str. 10: *bylo použita*.

Závěr:

Práce i přes drobné připomínky spíše formálního charakteru vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným, proto ji doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

V Českých Budějovicích, 12. června 2017

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.